



SDL Trados Studio

«Что делать, если...?»

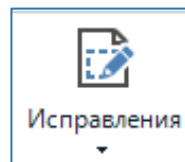
Юрий Белик
Ведущий технический специалист
Т-Сервис

Что делать, если нужно:

- внести правки в режиме отслеживания исправлений;
- найти:
 - сегменты, содержащие определенное слово,
 - сегменты, выделенные цветом,
 - числовые сегменты,
 - все сегменты, кроме числовых,
 - сегменты с комментариями;
- привлечь к проверке независимого эксперта и отразить его правки в памяти;
- дать объективную и аргументированную оценку переводу?

Если нужно внести правки в режиме отслеживания исправлений

- Перейдите на ленту Редактирование
- Нажмите кнопку



При подтверждении сегмента в ТМ записывается исправленный вариант

SamplePhotoPrinter.docx

Начало работы

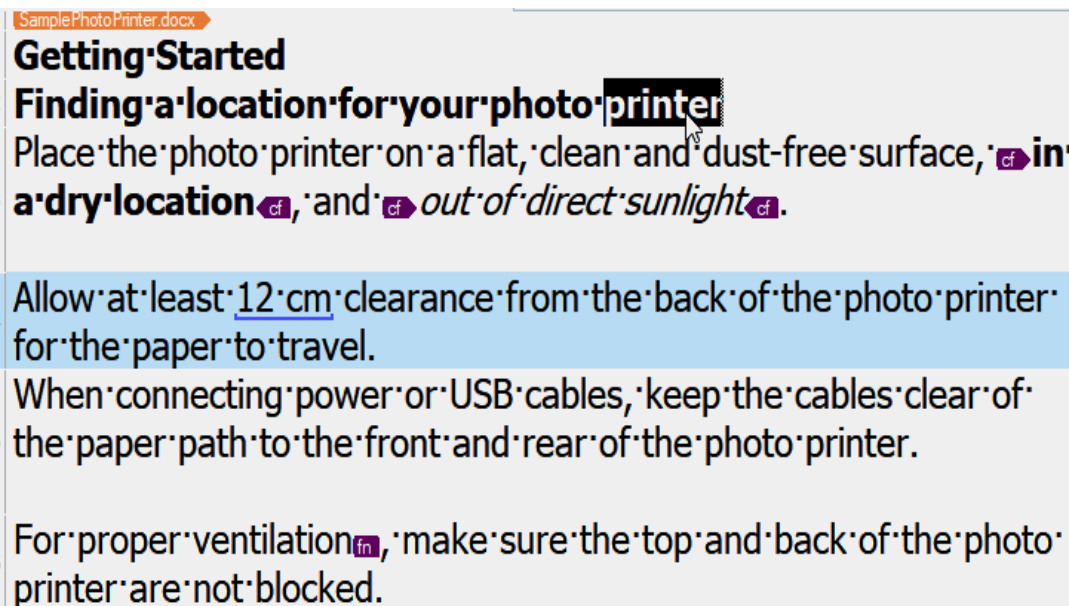
Выбор места для вашего фотопринтер

Установите принтер на ровную, чистую поверхность, не содержащую пыли, **в сухом месте на него прямых солнечных лучей**.

Оставьте не менее 12 см от задней части фотопринтер для бумаги.

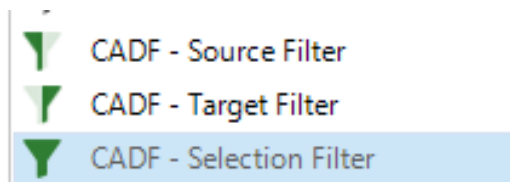
Если нужно найти сегменты, содержащие определенное слово

- Выделите искомое слово и нажмите CTRL + F
- Нажмите кнопку Найти далее



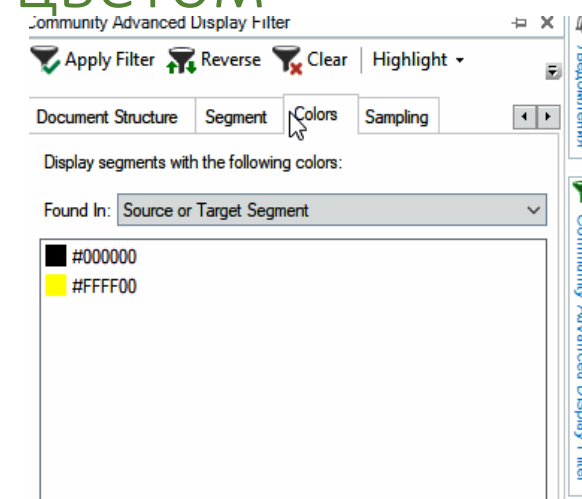
или

- Установите бесплатный плагин Community Advanced Display Filter: [ссылка](#)
- Выделите искомое слово и выберите в контекстном меню ПКМ CADF-Selection filter



Если нужно найти сегменты, выделенные цветом

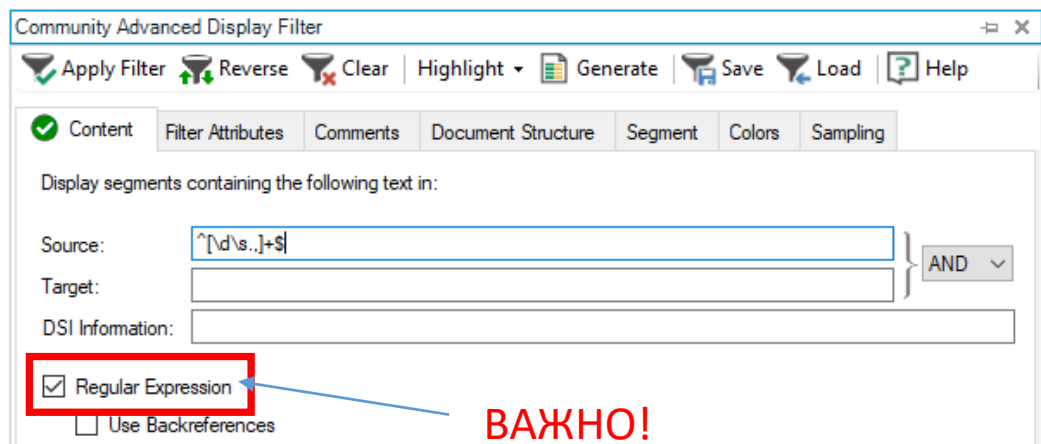
- Установите бесплатный плагин Community Advanced Display Filter: [ссылка](#)
- В Community Advanced filter перейдите на закладку Color и выберите цвет



SamplePhotoPrinter with support numbers.docx	SamplePhotoPrinter with support numbers.docx
Getting Started	
Finding a location for your photo printer	
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and out of direct sunlight .	
Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	
When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	

Если нужно найти сегменты только с цифрами

- Используйте **RegExp** в Community Advanced Display Filter: [ссылка](#) или в Community Advanced Display Filter



ВАЖНО!



Больше примеров здесь:

<https://www.tra-service.ru/regex>

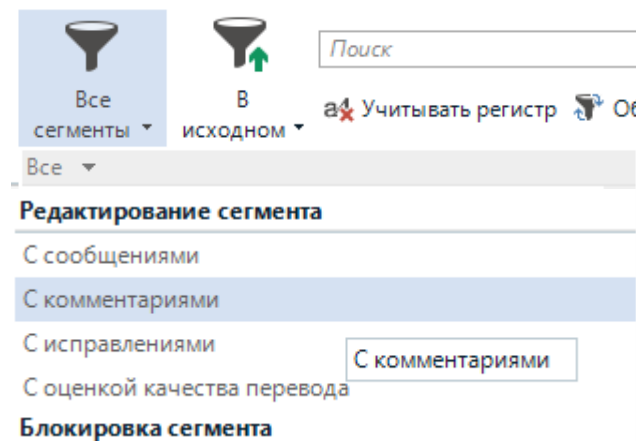
Если нужно найти сегменты с комментариями

Перейдите на закладку комментарии

Уровень	И/Ц	Комментарий	Документ	Область	Сегмент	Пользователь	Дата	
		Приступая к работе?	SamplePhotoPrinter with support numbers.docx_en-US_ru-RU.sdlxliff	Сегмент	1	Yuriy	27.05.2020 12:19:34	1
		проверить	SamplePhotoPrinter with support numbers.docx_en-US_ru-RU.sdlxliff	Сегмент	21	Yuriy	27.05.2020 12:24:44	1

или

Выберите фильтр «С комментариями» на ленте Редактирование



Всего сегментов: 2

В исходном

Поиск

Учитывать регистр

Об

Все

Редактирование сегмента

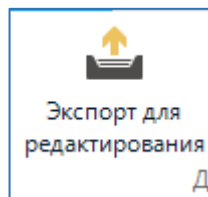
- С сообщениями
- С комментариями**
- С исправлениями
- С оценкой качества перевода

Блокировка сегмента

С комментариями

Если нужно отправить перевод на вычитку без Trados Studio

- Перейдите на ленту Редактирование
- Нажмите кнопку



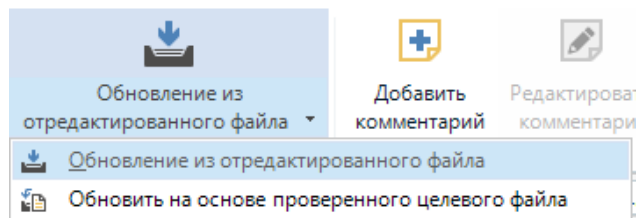
или

- Выберите Сохранить перевод как... в меню файл

Source segment	Target segment
Getting Started	Начало работы
Finding a location for your photo printer	Выбор места для установки принтера
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <5>in a dry location</5>, and <8>out of direct sunlight</8>.	Установите фотопринтер на ровной, чистой поверхности <5>в сухом месте</5> <8>в стороне от прямых солнечных лучей</8>.
Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	Оставьте не менее 12 см от задней панели фотопринтера для подачи бумаги.

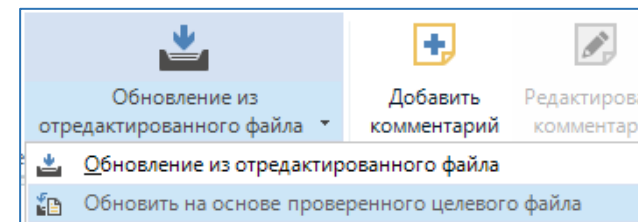
Если нужно загрузить перевод после вычитки без Trados Studio

- Перейдите на ленту Редактирование
- Нажмите кнопку



ИЛИ

- Перейдите на ленту Редактирование
- Нажмите кнопку



Source segment	Target segment
Getting Started	<u>Приступая к работе</u> Начало работы
Finding a location for your photo printer	Выбор места для установки <u>фото</u> принтера
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <u><5></u> in a dry location</5>, and <u><8></u> out of direct sunlight</8>.	Установите фотопри́нтер на ровной, чистой поверхности <u><5></u> в сухом месте</5> <u><8></u> в стороне от прямых солнечных лучей</8>.
Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	Оставьте не менее 12 см от задней панели фотопри́нтера для подачи бумаги.

Если нужно дать оценку переводу

- Используйте **TQA**, настройте метрики оценки качества в **Настройках проекта - Оценка качества перевода**

- Укажите категории ошибок
- Укажите серьезность ошибки
- Пороговое значение баллы/слова

Добавить категорию оценки качества перевода

В этом диалоговом окне можно определить категории и подкатегории оценки качества перевода, которые редакторы могут использовать для создания отчета по переводу.

Категория (обязательно): spelling Сокращение: spl

Подкатегория: Нет заданных категорий

Описание:

Для данной категории необходим комментарий редактора.

Подсказка для комментария редактора:

Добавить Сохранить Отмена

Порог пригодности/непригодности

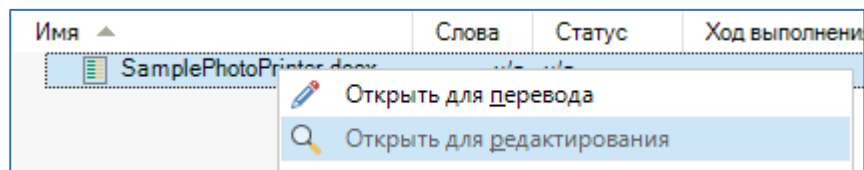
Задайте максимально допустимое число штрафных баллов за символ/слово. проверку.

5 баллы за 250 слова

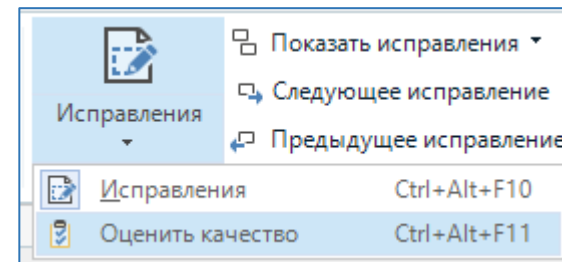
Имя	Тип
major	
minor	<input checked="" type="checkbox"/>

Отредактируйте документ с использованием TQA

Откройте документ для редактирования



Выберите Оценить качество на ленте Редактирование



Внесите правки

Добавить элемент оценки качества

Добавьте элементы оценки качества в отчет с замечаниями к переводу.

Категория: Терминология | Серьезность: Существенна | Тип: Замена

Описание: Отсутствует описание данной категории

Комментарий: не соблюдение глоссария

Контент исходного сегмента: Finding a location for your photo printer

Контент целевого сегмента: Выбор места для установки фото-принтера фотопринтера

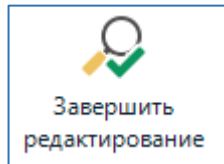
Справка < Назад Вперед > ОК Отмена


Добавьте комментарий при исправлении:

- Категория
- Серьезность
- Контекст

Завершите редактирование и дайте итоговую оценку

На ленте главная нажмите



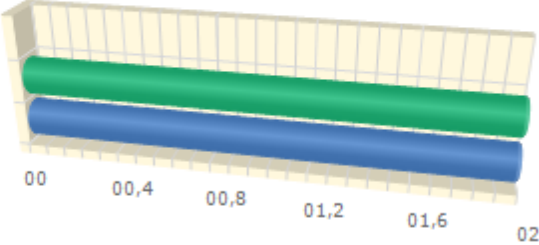
 **Завершить редактирование** _ □ ×

Оценка качества перевода. Обзор (щелкните таблицу, чтобы развернуть)

Повтор

Незначительная

Существенная



- Орфография (SP)
- Терминология

00 00,4 00,8 01,2 01,6 02

Штрафные баллы: 3 из 18 допустимых

Результат оценки качества перевода: НЕПРИГОДЕН ПРИГОДЕН

Тип документа: ▾

Комментарий к оценке:

Все неотредактированные сегменты будут отмечены как одобренные.

Справка
Готово
Отмена

